



Title	<研究ノート> 『ヴラツァ福音書』における時の従属節
Author(s)	服部, 文昭
Citation	スラヴ研究, 35, 109-121
Issue Date	1988
Doc URL	<a href="http://hdl.handle.net/2115/5175">http://hdl.handle.net/2115/5175</a>
Type	bulletin (article)
File Information	KJ00000113288.pdf



[Instructions for use](#)

# 『ヴラツァ福音書』における時の従属節

服部 文昭

## 1

古代教会スラヴ語及びその様々な《地方的変種》<sup>1)</sup>の研究においては、統語論の分野はまだ十分に研究されてはいなかった。しかし、古代教会スラヴ語に関しては、最近、質の良い資料をふんだんに駆使した論文が発表されている。なかでも、《状況語》の従属節を考察した E. Дограмаджиева の研究の成果は、古代教会スラヴ語の《地方的変種》の研究に際しても、大いに役立つものである<sup>2)</sup>。

ここでは、この成果を踏まえて古代教会スラヴ語の《地方的変種》における《状況語》の従属節を考察するが、今回は特に、時の従属節に限って取り上げることにした。これは、主節及び従属節それぞれの動詞の体の関係など、興味深い点を含むからである。

考察の資料としては、13世紀の《ブリガリア教会スラヴ語》文献の一つである『ヴラツァ福音書』を用いる。このアプラコス<sup>3)</sup>は、その言語的特徴により、ブリガリア語史のみならずロシア語史にとっても貴重な文献となっている<sup>3)</sup>。

## 2

《文》を厳密に定義することは困難であるが、普通、意味・文法・イントネーションの三要素をもって文の定義をしている。しかし、古代教会スラヴ語及びその《地方的変種》に関しては、イントネーションを十分に論ずることができないので、これを除く、意味・文法の二要素によって判断することになる。

このようにして文章から抜き出されたものを、仮に、《単文》と呼ぶことにする。単文はそのまま用いられたり、2つ以上まとまってより複雑な統語構造（以下、複文と言う）を作ったりする。古代教会スラヴ語の文章においては、この単文がいくつも結びついて《鎖状構文》をなすことが特色となっている（例文①、②）。

① Mt 7 – 25 Mar

І СЪНИДЕ ДОЖДЪ И ПРИДЖ РЪКЪТЪ. И ВЪЗВЪКАША В[Р]ЪТРИ. І НАПАДЖ НА ХРАМИНЖ ТЖ. И НЕ ПАДЕ СЖ ОСНОВАНА БО БЪ НА КАМЕНЕ.

## ② Mt 4 - 1 ~ 3 Mar

- 1 ТЪГДА, ЗА. ВЪЗВЕДЕНЪ БЫ ИСЪ ДЪХОМЪ ВЪ ПОУСТЫНЖ ИСКОУСИТИ СЯ Ш ДИАВОЛА. Т
- 2 И ПОЩЪ СЯ .М. ДНИИ И .М. НОЩИИ ПОСЛѢДЪ ЖЕ БЪЗАЛЪКА. З И ПРИСТЪПИ ИСКОУСИТЕЛЪ И РЕ КЕМОУ. АЦЕ СНЪ КЕСИ БЖИИ. РЕЦИ КАМЕНИЮ СЕ МОУ ДА БЖДЖТЪ ХЛѢБИ.

単文が独立して用いられているのか、複文の一部となっているのか、さらには、並立複文なのか従属複文なのかといった判断が現代語に比べて困難な場合もある。同じ接続語句が並立複文と従属複文のどちらをも導けることなどもその原因の一つである。しかし、並立、従属を問わず、複文が用いられていたことは明らかである。

## 3

時の従属節を導く接続語句で、『ヴラツァ福音書』に用いられているのは次のようなものである。

- КЕГДА (66 例), ВЪНЕГДА (1 例), ИКО (14 例), КЕГДАЖЕ (24 例), ИКОЖЕ (4 例).  
 ПРѢЖДЕ ДАЖЕ (13 例), ДОНЪДЕЖЕ (29 例).  
 ОТЪНЕЛИЖЕ (4 例).  
 ВЪ НЪЖЕ ЧАСЪ (2 例), ДО НЕГОЖЕ ДЪНЕ (2 例).

## 4

従属節、主節それぞれの動詞によって表される動作（状態）を時間的な先後関係で整理してみよう（理解を助けるために模式的な例文を添えてある）。

## I

主節及び従属節の動作の時間が完全に一致するか、または、一方が他方を完全に包含する場合。

- 太郎が遊んでいた時、花子は昼寝をしていた。
- 太郎が小学生だった時、花子が生まれた。
- 太郎が中学に入学した時、花子は赤ん坊だった。

## II

(i) 従属節の動作が主節の動作（の起点）に後続する場合。

- 太郎が歌った時には、花子は歌い終っていた。
- 太郎が歌い始めた時には、花子は踊り始めていた。
- 太郎が歌い始めた時には、花子は歌い終っていた。
- 太郎がとめた時には、花子は踊り始めていた。

(ii)上の条件を満たし、かつ主節の動作の終点に一致する場合。

- 太郎がとめた時まで、花子は歌い続けた。
- 太郎が歌い始めた時まで、花子は踊り続けた。

### Ⅲ

(i)従属節の動作が主節の動作（の起点）に先行する場合。

- 太郎が歌ってから、花子が歌った。
- 太郎が歌い始めてから、花子が歌い始めた。
- 太郎が歌い始めてから、花子がとめた。
- 太郎が歌ってから、花子が歌い始めた。

(ii)上の条件を満たし、かつ主節の動作の起点と一致する場合。

- 太郎が叱った時から、花子は泣き出した。
- 太郎が歌い終わった時から、花子は歌い出した。

接続語句は、このⅠ～Ⅲの関係のうちからどれを表せるかによって、限定接続語句と非限定接続語句とに分類できる。以下、個々の例についてみてみよう。

## 5

非限定接続語句は、主節及び従属節中の動詞の形態と語彙的手段によって、上述Ⅰ～Ⅲのいずれの関係をも表すことが可能である。

主節及び従属節中の動詞の体と時制は、かなりの数の組み合わせを示す<sup>4)</sup>。しかし、一つの組み合わせを除き<sup>5)</sup>、従属節の動詞の体がⅠ～Ⅲを決定する<sup>6)</sup>。すなわち、不完了体の場合は同時関係（Ⅰ）を、完了体の場合は（先の一つの組み合わせを除いて）非同時関係（Ⅱ及びⅢ）を表す。非同時関係におけるⅡとⅢとの区別は、時制の組み合わせによって示される。

### 〈Ⅰ 同時関係〉

同時関係を表すのに用いられる接続語句は、**ЮГДА**、**ЮГДАЖЕ**、**ВЪНЕГДА**、**КАКО**、**КАКОЖЕ**である。

**ВЪНЕГДА** は、**ЮГДА** の互換語である（例文③、④）。

#### ③ Lk 11-27

ВЪНЕГДА ГЛАШЕ СЕ ВЪЗВИГЪШИ ГЛА НЪКАА ЖЕНА Ш НАРОДА РЕ ЕМОУ. ВЛАЖЕНОЕ ЧРЪВО НОШЪШЕЕ ТЪ И СЪСЦА ІАЖЕ ЕСИ СЪСАЛЪ.

同 Mar

ЕГДА ГЛАШЕ СЕ. ВЪЗДВИГЪШИ

ГЛАСЪ ЕДИНА ЖЕНА ОТЪ НАРОДА РЕЧЕ ЕМОУ. ВЛАЖЕНОЕ ЧРЪВО НОШЪШЕ ТЪ. І СЪСЪЦА ЪЖЕ ЕСИ СЪСАЛЪ.

#### ④ Mt 7-28

ЕГДАИ СКОНЪ || [ЧА ІЕС СЛОВЕСА СНА] ДИВЛЪХЪ СЪ НАРОДИ И УЧНИ ЕГО.

同 Ass

ВЪНЕГДА СЪКОНЧА ИС ВСѢ СЛОВЕСА СИ. ДИВЛѢАХУЖ СМ НА РОДИ. О ОУЧЕНИИ ЕГО.  
 ИАКО 及び ИАКОЖЕ は、主節が完了体・現在，完了体・命令の組み合わせでは用いられ

ていない。

I - a 不完了体／不完了体<sup>7)</sup>

現在／現在 (6例)

⑤ Jo 16-21

ЖЕНА ЕГДА РАЖАЕТЬ ПЕЧАЛЪ НМА  
 А Т

⑥ Jo 2-18

КОЕ ЗНАМЕННЕ ИВЛѢШИ НАМЪ, ИАКО СИ ТВОРИШИ

未完了過去／未完了過去 (4例)

⑦ Mt 27-12

ЕГДА НА НЪ ГАХУЖ АРХИЕРЕН И СТАР'ЦИ. ПОЧТОЖЕ НЕ ВЪѢЦАВАШЕ.  
 Т

未完了過去／アオリスト (2例)

⑧ Lk 24-32

НЕ СРЦЕ ЛИ НАЮ ГОРЪ БЪ НАЮ, ЕГДА ГЛШЕ НАМА НА ПЖТИ  
 А

アオリスト／未完了過去 (1例)

⑨ Jo 21-18

ЕГДА БЪ ЮНЬ И ПОИСАШЕ СМ САМЪ И ХОЖАШЕ ИМОЖЕ ХОТѢШЕ,  
 А

現在／命令 (1例)

⑩ Mk 11-24

И ЕГДА СТОИТЕ МЛАЩЕ СМ. ОСТАВАѢВИТЕ АЩЕ ЧТО ИМАТЕ НѢКОГО.

I - b 不完了体／完了体

現在／現在 (2例)

⑪ Lk 8-13

ЕГДА СЛЫШЖТЪ СЪ РАДОСТИЖ И ПРИЕМЖТЪ СЛОВО БИЕ.  
 А

未完了過去／アオリスト (3例)

⑫ Lk 24-51

ЕГДА БЛВѢШЕ ВСТЖПИ Ш НИХЪ.  
 С Т Т

⑬ Jo 20-11

ИАКО ЖЕ ПЛАКАШЕ СМ И ПРИНИЧЕ ВЪ ГРОБЪ

アオリスト／アオリスト (4例)

『ヴラツァ福音書』における時の従属節

⑭ Jo 17-12

ЕГДА Б'ЕХЪ СЪ НИМИ ВЪ МИРЪ.  
АЗЪ СЪБЛЮДОХЪ ЖЪ ВЪ НИМА ТВОЕ,

⑮ Lk 24-30

ИКО ОБЛЕЖЕ СЪ НИМА, И ПРИЕМЪ ХЛ'БЪ И БЛВИ,

<II 後続関係>

従属節の動作が主節のそれに後続する関係を非限定接続語句で表した例は、『ヴラツァ福音書』では見られない<sup>8)</sup>。

<III 先行関係>

従属節の動作が主節のそれに先行する関係を表す非限定接続語句としては、**ИГДА**, **ИГДАЖЕ**, **ИКО**, **ИКОЖЕ**が用いられている。

**ИКО**及び**ИКОЖЕ**は、完了体・現在,完了体・命令の現われる組み合わせでは見られない。

III-a 完了体/完了体

現在/現在 (20例)

⑯ Jo 4-25

ЕГДА ЖЕ [ТЪ] ПРИДЕТЪ ВЪЗВ'ЕСТИТЬ НАМЪ ВЪСЪ.

アオリスト/アオリスト (27例)

⑰ Mt 21-1

ЕГДА ПРИБЛИЖИ СЯ ИСС ВЪ ЕРАМЪ. ПРИДЕ ВЪ ВИФАНИЖ КЪ ГОРЪ ЕЛЕУНЬСТ'ЕН.  
ТОГДА ПОСЛА ДВА ОУЧНИКА СВОЯ

⑱ Lk 1-41

ИКО УСЛЫША ЕЛИСАВЕФЪ Ц'БЛОВАННЕ МАРИНО. И ВЪЗІГРА СЯ МЛАДЕНЕЦЪ  
РАДОЩАМИ ВЪ ЧР'ЕВ'Е ЕЖ.

アオリスト/完了 (1例)

⑲ Lk 15-30

ЕГДА ЖЕ СНЪ ТВОИ [СЪ] ИЗ'ЕДЕ ИМ'ЕННЕ И СЪ ЛЮБОД'НИЦАМИ ПРИДЕ И ЗАКЛААЪ  
ЕСИ ЕМОУ ТЕЛЕЦЪ ПИТОМЫ.

現在/命令 (10例)

⑳ Lk 23-42

ПОМ'ЕНИ МА ГИ. ЕГДА ПРИДЕШИ ВЪ ЦРТВИ СВОЕМЪ.

III-b 完了体/不完了体

現在/現在 (6例)

㉑ Jo 10-4

ЕГДА СВОЯ ОВЦА ИЖЕНЕТЬ И ПР'Е НИМИ. ХОДИТЬ.

アオリスト／アオリスト（2例）

② Jo 6-12

И́АКО НАСЫ́ТИШЖ. И ГЛА́ ОУ́ЧНИКОМЪ СВОИМЪ.

現在／命令（5例）

③ Lk 17-10

ЕГДА́ СТВОРИТЕ́ ПОВЕЛѢНІЯ́ ВАМЪ. ГЛА́ТЕ́ ІАКО́ РАБЫ́ НЕДО́ИНЫ́ ЕСМЪ.

\*

先に例外としておいた，完了体・アオリスト／不完了体・未完了過去の組み合わせは，原則として同時関係を表す（7例）。しかし，動詞の語彙的要因などから，まれに先行関係（Ⅲ）を表すことがある（1例）。

同時関係

④ Lk 4-25

МНОГЫ́ ВЪ́ДОВИЦѢ́ БЪ́ХУЖЪ́ ВЪ́ ДНІ́ ИЛИ́ИИ ВЪ́ ИСРЛІ́. ЕГДА́ ЗАКЛЮЧИ́ СЯ́ НБО́ .Г.

ТЪ́ И .С. МЦЪ́.

⑤ Jo 2-9

ІАКО́ЖЕ ВЪ́КЪСІ́ АРХИ́ТРИКЛИ́НЪ. ВИ́НА БЫ́ВЪШАГО́ Ш ВО́ДЫ. И НЕ́ ВЪ́ШЕ́ Ш КЖДО́У́ Е.

先行関係

⑥ Mt 7-28

ЕГДА́И СКО́НЪ || [ЧА́ ІСС́ СЛОВЕСА́ СІА́] ДИВЛѢ́ХУЖЪ́ СЯ́ НАРО́ДИ И́ У́ЧНИ́ ЕГО́.

6

限定接続語句は，4で示したⅠ～Ⅲの関係のうち，いずれか一つの関係しか表せないものである。意味上の限定により，体の選択は主節及び従属節中の動作の時間的關係に関与しない<sup>9)</sup>。

〈Ⅰ 同時関係〉

ВЪ́ НЪ́ЖЕ́ ЧАСЪ́ （2例）

⑦ Mt 24-44

ВЪ́ НЪ́ЖЕ́ НЕ́ МНИТЕ́ ЧА. СНЪ́ ЧЛВЧКЫ́ ПРИДЕ́ТЬ.

〈Ⅱ 後続関係〉

(i) ПРЪ́ЖДЕ́ ДА́ЖЕ （13例）

『ヴラツァ福音書』における時の従属節

⑳ Mt 1-18

ПРѢЖЕ ДАЖЕ НЕ СНАСТА СѦ. ОБРѢТЕ СѦ ИМАЦИ ВЪ ЧРѢВѢ Ѡ ДХА СѦТА.

㉑ Jo 8-58

ПРѢЖЕ ДАЖЕ НЕ БЫ АВРАМЪ АЗЪ ЕСМЪ.

(ii) ДОНЪДЕЖЕ (29例), ДО НЕГОЖЕ ДЪНЕ (2例)

㉒ Mt 24-34

НЕ МИМОНДЕ РѠВЪ СЪ. ДОНЪДЕЖЕ ВЪСѢ БЖТЬ.

<III 先行関係>

(i) 『ヴラツァ福音書』には見られない<sup>10)</sup>。

ОТЪНЕЛИЖЕ

㉓ Lk 24-21

ТРЕТНИ СЕ ДНЬ СЕ ИМА. Ѡ НЕЛИЖЕ СИ БЫШЖ.

## 7

5の初めで述べたように、非限定接続語句では、語彙的な手段によって時間の関係が表される場合もある(例文⑳)。

㉔ Jo 5-7

ЕГДА ЖЕ ПРИХОЖЖ АЗЪ ННЪ ПРѢЖЕ МЕНЕ ВЛАЗИТЬ.

また、単なる語彙的手段を越えて、新たな複合接続語句を形成していると考えられる場合もある(例文㉔)。

㉕ Mk 9-9

ЗАПРѢТИ ИМЪ ДА НИКОМОУЖЕ НЕ ПОВѢДЖТЬ. ЕЖЕ ВИДѢШЖ. ТЪК'МО ЕГДА СНЪ ЧЛВЧКЫИ ИЗ МРЪТВЫ ВЪС'КРНЕТЪ

## 8

上に示した接続語句の用法から、『ヴラツァ福音書』の特徴を考えてみよう。

古代教会スラヴ語との比較から始めることが適当と思われる。

時の従属節を導く接続語句に関して、古代教会スラヴ語文献には、『ゾグラフィス写本』や『マリア写本』に代表されるグループと、『スプラシル写本』に代表されるグループを

見出すことができる<sup>11)</sup>。その指標の例として、**ѦКОЖЕ** と **ДОНЪДЕЖЕ** とを取り上げてみる。

**ѦКОЖЕ** に関しては、前者のグループでは、『アッセマーニ写本』に1例が見られるだけであるが、後者の『スプラシル写本』では9例を数えている<sup>12)</sup>。この **-ЖЕ** に関して、**-ЖЕ** であるのか **ЖЕ** であるのかについて、先に引いた E. Дограмаджиева は、従属節が **и** 等の等位接続語句を伴って前置される場合は **ЖЕ** であり、従属節が後置される場合には **-ЖЕ** であると述べている<sup>13)</sup>。さらに、Ив. Добрев を引いて、この場合にはギリシア語のテキストは **ЖЕ** の有無の基準とはなりえないことをも指摘している<sup>14)</sup>。

『ヴラツァ福音書』における **ѦКОЖЕ** について述べる前に、まず比較のために、**ѦГДА** と **ѦГДАЖЕ** の用例を見ておく。たとえば、『アッセマーニ写本』と比べると、恣意的に **ЖЕ** が用いられていることがわかる。

③4 Mt 27-31

ѦГДА ЖЕ ПОРЖГАШЖ <sup>с</sup>ЕМОУ СЪВАЪКОШЖ СЪ НЕГО ХЛАМИДА И ШВАЪКОШЖ И ВЪ РИЗЫ СВОЖ И ВЕДОШЖ И НА РАСПАТНЕ.

同 Ass

И ѦГДА ПОРЖГАША СѦ ЕМОУ. СЪВАЪКОША СЪ НЕГО ХЛАМИДЖ. И ОБАЪША И ВЪ РИЗЫ СВОИѦ. И ВЪСА И НА РАСПАТІЕ.

③5 Jo 4-25

例文①⑥に同じ

同 Ass

ТЪ  
И ѦГДА ПРИДЕТЪ. ВЪЗВЪСТІТЪ НАМЪ ВЪСЪ.

③6 Jo 21-18

НЕГДА ЖЕ СЪСТАРЪЕШИ СѦ, И <sup>А</sup>ВЪЗЕЖЕШИ <sup>А</sup>РЖЦЪ ТВОИ. И ИНЪ ТѦ ПОИШЕТЪ.

同 Ass

ѦГДА ЖЕ СЪСТАРЪЕШИ СѦ. ВЪЗДЕЖДЕШИ РЖЦЪ ТВОИ. И ИНЪ ТѦ ПОЪШЕТ.

③7 Mt 21-34

И <sup>А</sup>ѦГДА ПРИБЛИЖИ СѦ <sup>М</sup>ВРЪ <sup>А</sup>ПАУМЪ. ПОСЛА РАБЫ СВОЖ КЪ ДЪЛАТЕЛЕМЪ ПРИЖТИ

<sup>А</sup>ПЛО ЕГО.

同 Ass

ѦГДА ЖЕ ПРИДЕ ВРЪМА ПЛОДОМЪ. ПОСЛА РАБЪИ СВОИѦ КЪ ДЪЛАТЕЛЕМЪ. ПРИЖТИ ПЛОДЪ ЕГО.

③⑧ Mt 21-40

ЕГДА ОУБѦ ПРИДЕТЬ <sup>с</sup>ГНЬ <sup>Д</sup>ВИНОГРА. ЧТО СЪТВОРИТЬ ДѢЛАТЕЛЕМЪ ТѢМЪ.

同 Ass

ЕГДА ЖЕ ОУБѦ ПРИДЕТЬ ГЬ <sup>Д</sup>ВИНОГРА: ЧЪТО СЪТВОРИТЬ ДѢЛАТЕЛЕМЪ ТѢМЪ.

③⑨ Lk 8-5

И ЕГДА СЪКАШЕ. ОВО ПАДЕ ПРИ ПЖТИ.

同 Ass

И ЕГДА ЖЕ СЪКАШЕ Е. ОВО ПАДЕ ПРИ ПЖТИ

④⑩ Jo 6-24

И ЕГДА ВИДѢШЖ НАРОДЫ <sup>с</sup>ІАКО ІСА НЕ БЪЕ ТОУ. НЖ <sup>с</sup>УЧИЦИ ЕГО, ВЪЛѢЗОШЖ САМИ

ВЪ КОРАБЛЪ И ПРИДОШЖ ВЪ КАПЕРНАУМЪ, ИЩЖЩЕ <sup>с</sup>ІСА,

同 Ass

ЕГДА ЖЕ ВИДѢШЖ НАРОДИ <sup>с</sup>ѢКО ІСЪ НЕ БЪЕ ТОУ НИ ОУЧЕНИЦИ ЕГО. ВЪЛѢЗЖ САМИ ВЪ КОРАБЛА. И ПРИДЖ ВЪ КАПЕРАОУМЪ ИСКЖЩЕ <sup>с</sup>ІСА.

この関係は、先の両グループともに同様である。

ところが、**ІАКОЖЕ** に関しては、このような揺れは見られない。『ヴラツァ福音書』で **ІАКОЖЕ** が用いられている 4 例すべての箇所では、『アッセマーニ写本』ではそれが用いられてはいない (例文④①～④④)。

④① Jo 20-11

例文⑬に同じ

同 Ass

МАРИЪ СТОКАШЕ ОУ ГРОБА ВЪНЪ ПЛАЧЖЩИ СЖ. ПРИНІЧЕ ВЪ ГРОБЪ.

④② Jo 2-9

例文⑮に同じ

同 Ass

И <sup>Т</sup>ѢКО ВЪКОСИ АРХИТРИКЛИНЪ ВІНА БЪИВЪШААГО О ВОДЪИ. И НЕ ВЪДѢШАЕ О <sup>Т</sup>КЖДОУ ЕСТЬ.

④③ Jo 18-6

ДА <sup>Ч</sup>ІАКО ЖЕ РЕ НМЪ АЗЪ ЕСМЪ ИДОШЖ ВЪСПАТЬ И ПАДОШЖ НА ЗЕМИ.

同 Ass

ѢКО РЕЧЕ НМЪ АЗЪ ЕСМЪ. НДЖ ВЪСПАТЬ. И ПАДЖ НА ЗЕМИ.

## ④ Jo 21-9

ИКО ЖЕ ИЗВАЪКОШЖ НА ЗЕМА. ВИДЪШЖ ОГНЬ ЛЕЖЖЦЬ И РЫБЫ НА НЕМЪ  
ЛЕЖЖЦЬ. [И] ХЛАЪБЪ.

同 Ass

И ЁКО ИЗВАЪША НА ЗЕМЬЖ. ВИДЪША ОГНЬ ЛЕЖАЦЬ. И РЪИБЖ НА НЕМЪ  
ЛЕЖАЦЬ. И ХЛАЪБЪ.

ЖЕであるのか、-ЖЕなのかは、用例も少ないことなどから即断はできない。しかし、  
ЖЕの使用に揺れのある ЮГДА の場合と異なり、先に示した語順とは合致しないものの、  
かなり -ЖЕ に近いものと考えてよからう。そうすれば、『ヴラツァ福音書』は、ИКОЖЕ  
に関しては『スプラシル写本』と近いものと言える。

ДОНЪДЕЖЕ については、『スプラシル写本』に ДОНЕЛИЖЕ という互換語が7例見られ  
るのに対し、『ゾグラフィス写本』のグループには1例も見られない。『ヴラツァ福音書』  
と同じ13世紀の《ブルガリア教会スラヴ語》写本でも ДОНЕЛИЖЕ の用例は見られるが<sup>15)</sup>、  
『ヴラツァ福音書』自身には用いられてはいない(例文④⑤～④⑥)。

## ④⑤ Jo 9-18

НЕ ЯШЖ ЕМОУ ВЪРЫ НЮЕНЕ ИКО БЪ СЛЪПЪ И ПРОЗРА. ДОН'ДЕЖЕ ВЪЗЪГЛАСИШЖ  
РОДИТЕЛЪ ТОГО ПРОЗРЪВЪШАГО.

同 B

НЕ ЖШЖ ВЪРЫ НЮДЕНИЕ О НЕМЪ. ИКО БЪ СЛЪПЪ И ПРОЗРЪ. ДОНЕЛИЖЕ ВЪЗВАШЖ  
РОДИТЕЛЪ ТОГО ПРОЗРЪВШАГО.

## ④⑥ Jo 12-35

ХОДИТЕ ДОНДЕЖЕ СВЪТЪ ИМАТЕ. ДА ТЪМЖ ВАСЪ ИЗ ИМЪЖТЬ.

同 B

ХОДИТЕ ДОНЕЛИЖЕ СВЪТЪ ИМАТЕ. ДА ТЪМА ВАСЪ НЕ ИМЕТЪ.

この点では、『ヴラツァ福音書』は『ゾグラフィス写本』のグループに近い。

## \*

『ヴラツァ福音書』においては、時の従属節を導く接続語句としての КОГДА は用い  
られていない。

## ④⑦ Lk 12-36

ВЫ ПОВНИ БЖДЕТЕ ЧЛВКОМЪ. ЧАЖШИМЪ ГА СВОЕГО. КОГА ВЪЗВРАТИТЬ СЯ Ш БРАКА.  
例文④⑦に見られるような КОГДА は、疑問副詞と考えなければならない。

『ヴラツァ福音書』における時の従属節

また、例文④⑧における **ЮГДА КОГДА** は、理由・目的の従属節を導くものと考えられる。**ЮГДА** は **ЮДА** との混同とされる<sup>16)</sup>。

④⑧ Lk 21-34

**ВЪНЕМАЪИТЕ ЖЕ СЕБЪ. ЕГДА КОГДА ШТЖГЪЧАЖТЬ СРЦА ВАШЖ. ОБЫДЕННЕМЪ И ПНИАНСТВОМЪ. И ПЕЧАЛЬМИ ЖИТЕНСКАМИ. И НАИДЕТЬ НА ВЫ ВЪНЕЗАПНА ДНЬ ТОИ.**

ただし、この構文は、単に「～することを恐れて」の意味ではなく、「……の時に～することを恐れて」の意味での用例が多い。また、**КОГДА** は、中期ブルガリア語や東スラヴ語で、時の従属節を導く接続語句としても用いられている。これらの点を考慮すれば、この構文は時の面からも注目に価することは確かであるが、詳しい検討は別稿に譲りたい<sup>17)</sup>。

\*

東スラヴ語に見られる、不完了体・現在／完了体・アオリストの組み合わせは、古代教会スラヴ語では見られない<sup>18)</sup>。

④⑨ **Того же лѣта погорѣ Изборескъ весь на Егорьевъ день, веснѣ, какъ обьднюю поють** (Лет. Пск., л.663)

⑤⑩ **Тое же зимы февраля в 3, егда заутрею благовестятъ, убьенъ бысть Алексѣи Петровичъ тысяцкыи** (Лет. Моск., л.241об.)

このような例が見られれば、統語論の面でのルンズムの現われと言えるのだが、『ヴラツァ福音書』においても、その例は無かった。従って、時の従属節に関しては、統語論上のルンズムを明確に指摘することはできない。

9

以上、概括的な検討に終始したが、『ヴラツァ福音書』における時の従属節に関して次の2点を指摘できる。

- (1) 全体としては古代教会スラヴ語に準ずるが、**ИКОЖЕ** の使用にその特徴が見られる。
- (2) 形態論に見られるような明確なルンズムは指摘できない。

今後、より詳しい考察によって、ロシア語史とブルガリア語史の接点に立つといわれる『ヴラツァ福音書』の全体像を明らかにしてゆきたい。

## —注—

- 1) 木村 (23).
- 2) 参考文献参照。
- 3) ルイズム (東スラヴ語の影響) の存在で知られている。たとえば、動詞の未完了過去において、3人称 (単数, 複数とも) の語尾に -ТЬ が添えられる場合などである。  
**МАЗАШЕТЬ, ХОУЛАХЪТЬ** など。
- 4) **Дограмаджиева** (58~62).
- 5) 従属節が完了体・アオリスト, 主節が不完了体・未完了過去の組み合わせ。後述する。
- 6) 現代のスラヴ諸語における体の意味とは異なっているが, 完了体・不完了体の対立が存在し機能を果たしていたことは, 特定の時制との組み合わせの頻度などからも明らかである。
- 7) 従属節/主節の順に示す。
- 8) 『スプラシル写本』などに見られる。接続語句は **ЮГДА** で, 組み合わせは, アオリスト/過去完了, 前未来/アオリスト, 条件法/アオリストがある。**Дограмаджиева** (59, 61)。
- 9) **ПРЪЖДЕ ДАЖЕ** は, 従来節には完了体のみ用いる。**Дограмаджиева** (67)。
- 10) **ПОНЕЖЕ** を用い, 『マリア写本』に次のような例がある。  
Lk 11-22  
**А ПОНЕЖЕ КРЪПЛЕН ЕГО НАШЕДЪ ПОБЪДИТЬ І Н БЪСЪ ОРЖИЪ ЕГО ОТЪМЕТЪ НА НЪЖЕ ОУПЪВААШЕ Н КОРИСТЬ ЕГО РАЗДААТЬ.**
- 11) **Дограмаджиева** (84~85) の資料による。
- 12) 同上。
- 13) 同書 (73)。
- 14) 同上。
- 15) **Банишко евангелие** .
- 16) **Дограмаджиева** (177)。
- 17) **КОГДА** 及び **КАКО** の例が, 他の **КЪТО** などに比べて圧倒的に多い。**Дограмаджиева** (174) 。
- 18) **Хренова** (140) から引用の例文。

## 底本

- Цонев, Б., Врачанско евангелие, среднобългарски паметник от XIII в.,** София, 1914.  
*Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus [...]* edidit V. Jagić, Berolini—SPb, 1883. 復刻判: Graz, 1960.  
Vajs Jos., — Kurz Jos., *Evangeliarium Assemani*, Tomus II, Edidit Jos. Kurz., Pragaе, 1955.  
**Дограмаджиева, Е.— Райков, Б., Банишко евангелие, среднобългарски паметник от XIII век,** София, 1981.

## 主な参考文献

- 木村 彰一, 古代教会スラヴ語入門, 東京 1985.  
Lehr-Spławinski, T.— Bartula, Cz., *Zarys gramatyki języka staro-cerkiewno-słowianskiego*, Warszawa,

1976<sup>6</sup>.

Vaillant, A., *Manuel du vieux slave*, I, Paris, 1964.

Дограмаджиева, Е., *Обстоятелствените изречения в книжовния старобългарски език*, София, 1984.

Мирчев, К., *Историческа граматика на българския език*, София, 1978<sup>3</sup>.

Тот, И.Х., *Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI-начале XII вв.*, София, 1985.

Хабургаев, Г.А., *Старославянский язык*, М., 1986<sup>2</sup>.

Хренова, Н. И., *Функция видовой оппозиции в сложноподчиненном предложении времени, Очерки по истории и диалектологии восточнославянских языков*, М., 1980.

## The Study of Subordinate Clause of Time in the Vraca Gospel Book

Fumiaki HATTORI

This paper deals with the subordinate clause of time in the Vraca Gospel Book, one of the notable texts of Bulgarian versions of the Old Church Slavic. The actual process of the analysis owes much to the recent study in the field of OCS adverbial subordinates done by E. Dogramadžieva.

Here, from a syntactic and lexical point of view, the conjunctions are classified into the monosemous and the polysemous according to the temporal relations they represent. In a complex sentence with a polysemous conjunction the aspect and tense of the verb decides the temporal relation. Actual usage are shown in this report.

The frequency of use of the conjunction jakože in this Gospel is also remarkable.

It shows a similarity to the Codex Suprasliensis.

The following verbal aspect-tense combination cannot be found in this Gospel : imperfective-present verb in the subordinate clause and perfective-aorist in the main clause. Syntactically, therefore, the East Slavic did not have much influence on this text.